

Capítulo 3

La tensión entre reconocimiento y asimilación en las publicaciones de la editorial Kúme dungu (1983-1998)

Javier Aguirre Ortiz

Aguirre Ortiz, J. (2026). La tensión entre reconocimiento y asimilación en las publicaciones de la editorial Kúme dungu (1983-1998). En R. Simbaña Q. (Coord). *Investigación educativa en América Latina. Estudios sobre formación docente, prácticas innovadoras y gobernanza institucional (Volumen I)*. (pp. 72-90). Religación Press. <http://doi.org/10.46652/religacionpress.399.c822>



03

La tensión entre reconocimiento y asimilación en las publicaciones de la editorial Küme dungu (1983-1998)

Resumen

La editorial Küme dungu, que publicó una veintena de libros bilingües en mapuzugun y castellano entre 1983 y 1998, es considerada hoy por varios actores de la revitalización de la lengua mapuche como una referencia importante respecto a materiales de aprendizaje. Sin embargo, no ha sido tan divulgado el motivo principal de los talleres de escritura para hablantes de mapuzugun que se organizaron a partir de un acuerdo de colaboración entre la UFRO y el Instituto Lingüístico de Verano, que no era otro que la traducción de la Biblia. La historia de asimilación de la Nación Mapuche, que fue de la mano de la evangelización, hace necesario plantearse la tensión entre colonización y reconocimiento que pueda advertirse en las publicaciones de esta editorial.

Palabras clave: Interculturalidad; mapuzugun; Literatura mapuche; reconocimiento; asimilación; evangelización; traducción; autotraducción

Introducción

La tensión entre reconocimiento y asimilación está presente desde los inicios de las publicaciones en lengua mapuche, que corresponden al período misional (1606-1894) (Villena, 2017). El objetivo fundamental de aquellas publicaciones era, por una parte, la enseñanza del mapuzugun a los misioneros, y por otra, la evangelización, léase la colonización de la Nación Mapuche. En aquel momento se reconocía al mapuzugun como “la lengua que corre por todo el Reyno de Chile” (Valdivia, 1606) o se le llamaba directamente “Chilidungun”, la lengua de Chile (Havestadt, [1777] 1883).

Durante el período etnográfico (1895-1980), a la intención evangelizadora, que persiste, se le suma el afán de los araucanistas de estudiar lo que entendían que eran las últimas manifestaciones de una lengua próxima a desaparecer. En esta etapa abundan los testimonios de autores (entonces considerados informantes) como Pascual Coña ([1930] 2017) o Koña ([1930] 2019), y Kallfün (Lenz, 1895-1897), que hoy son auténticos clásicos. La tensión entre reconocimiento y asimilación puede verse aquí, por ejemplo, en la pugna que mantienen Lenz y Manquilef (Payàs, 2015; Aguirre, 2024, pp. 209-210) o en una rareza bibliográfica, la cartilla anónima bilingüe *Chillkatun. Chili Dugnu* (1899), estudiada por Ortiz y Payás (2021), que promueve la evangelización desde la lengua mapuche, algo que, como veremos, se asemeja a lo que sucede en la editorial Kúme dungu.

Pasada la fiebre inicial del coleccionismo, y aparentemente consumado el silenciamiento del mapuzugun, las publicaciones en mapuzugun entre los años 30 y 80 del siglo XX son mucho más escasas. Así, cuando Moesbach (1962), reedita la gramática de Augusta (1903), reemplaza las lecciones por capítulos, porque el propósito del libro no es ya el aprendizaje del idioma mapuche, sino su mera descripción (Moesbach, 1962, p. 16); en esa misma publicación el Obispo Harlt dedica al libro, mentando una carta de Moesbach, el carácter de “epitafio” de la lengua mapuche (p. 12).

Es en este contexto que se inicia el que Villena (2017), denomina período institucional (1981 hasta la fecha) y en que tiene lugar el desarrollo de los talleres de escritura para hablantes de mapuzugun en el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) ligado a la Universidad de la Frontera, en Temuco, de los que surgiría la editorial Kūme dungu. La producción bibliográfica del taller supera la veintena de publicaciones, que son aún hoy materiales valiosos para la revitalización del mapuzugun, su aprendizaje, y la memoria de los diversos territorios de proveniencia de sus autores. En estas publicaciones, que inicialmente siguen el uso del doble registro, para que el lector pueda contrastar la versión en mapuzugun y en castellano cómodamente, se pasó con posterioridad a concentrar las traducciones a español al final de los libros, e incluso en algunos casos las traducciones al español se limitaron a breves resúmenes (Aguilera, 1989, p. 35; Coroso, 1984, pp. 31-32). Este espacio hegemónico del mapuzugun en las publicaciones del Instituto Lingüístico de Verano, después editorial Kūme dungu, contrasta con el propósito final de los talleres, que no era otro que la formación de traductores del Nuevo Testamento, lo que acabó concretándose con la participación de varios de los talleristas (Sociedad Bíblica Chilena, [1997] 2011). La coincidencia entre el nombre de la editorial Kūme dungu y el de la traducción del Nuevo Testamento, *Günechen ñi Kūme Dungu*, no es casual; también el logo es el mismo.

Entramos aquí sin duda en un terreno complejo, materia de debate, donde cualquier aseveración tajante podría cerrar la puerta a un deseable diálogo. La evangelización ha supuesto históricamente una voluntad de asimilación, pero hay voces como la del jesuita Carlos Bresciani que plantean la neumatología, el diálogo de espiritualidades (por encima de la cristología más canónica que supondría un límite al diálogo) desde una actitud de apertura al otro que busca replantear viejos términos (Bresciani et al., 2018). La editorial Kūme Dungu está en la tensión entre reconocimiento y asimilación; la producción de aquellos talleres proporciona hoy valiosos materiales para el aprendizaje del mapuzugun, redifundidos por asociaciones como Mapuzuguletuañ y Kimeltuwe. Sea cual fuera su propósito principal, como el de la cartilla Chilcatu. Chili Dugnu (1899), genera, acaso involuntariamente, un

respiro para el mapuzugun, y pasos hacia su autonomía, por la que hoy todavía lucha.

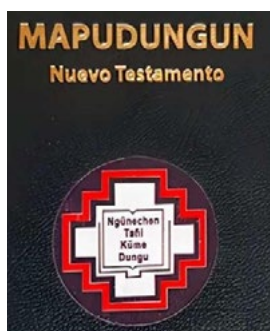
La editorial Küme dungu

Las publicaciones más relevantes del periodo etnográfico (Villena, 2017), se concentran en sus primeros años, siendo cada vez menos numerosas según avanzan las décadas, como si la labor de recopilación ya hubiera sido cumplida y el carácter de epitafio que –según el entonces Obispo Hartl– les adjudicaba burlonamente Moesbach, viniera siendo confirmado:

[El libro Idioma Mapuche] no será un retoque del R.P. Félix Kathan de Augusta, sino más bien dicho, una refundición o, como bromeando me dice el padre Ernesto en su carta, un Epitafio, tal como se suele poner en la tumba de los difuntos, puesto que en unos años más el idioma araucano ya no se hablará como ha su cedido con tantas otras lenguas. (Hartl en Moesbach, 1962, p.12)

El propio Moesbach refiere más adelante (1962, p. 16), que el propósito de su obra no es ya el aprendizaje de la lengua, sino su mera descripción, por lo que consideraba más oportuno nombrar las secciones como capítulos y ya no lecciones, como hiciera Augusta (1903). En ese contexto poco halagüeño surge una serie de publicaciones que quiebran la dinámica habitual en la que el mapuzugun va siempre acompañado en paralelo por la versión castellana. Otra característica en estos textos es que la lengua de partida es predominantemente el mapuzugun, y suele aparecer en primer lugar, relegando las traducciones a castellano al final del libro, con lo que el mapuzugun se presenta como la lengua de comunicación principal. Entre las abundantes publicaciones (hemos podido localizar en torno a una veintena, que detallaremos) podemos establecer tres grupos diferenciados: las dedicadas a la enseñanza de la lectoescritura del mapuzugun, las dedicadas a la práctica de la

escritura, y las traducciones bíblicas (Equipo traductor NTM, 1994, 1995). Conviene precisar, antes de celebrar anticipadamente la trascendencia de la autonomía del mapuzugun de estas publicaciones, que los talleres de escritura para hablantes mapuche estaban encaminados a la formación de los hablantes para traducir la Biblia. De hecho, el logo de la editorial Kūme Dungu, así como su nombre, es el que aparece en la traducción del Nuevo Testamento a mapuzugun de la Sociedad Bíblica Chilena: *Ngünechen Tañi Kūme Dungu* (1997). Comparémoslo con el de la editorial Kūme Dungu (Llamin, 1985; Kayulao egu Pranao, 1995):



A este respecto, a modo de ejemplo, podemos recordar las declaraciones que realizó la Confederación Mapuche de Neuquén reaccionando frente a otra traducción de la Biblia (de los Testigos de Jehová):

una religión ajena metidos en un idioma que no le corresponde para cambiarnos, para convertirnos en personas ajenas a nuestra identidad propia y milenaria es algo que vamos a condenar y rechazar. (Redacción, 2022)

La imagen de autonomía del mapuzugun que se proyecta en los textos de la editorial Kūme Dungu hemos de enmarcarla, por tanto, en un contexto mayor que busca otro propósito, lo que no invalida la producción de la editorial, que desde un punto de vista revitalizador tiene un gran valor. Finalmente, el contexto no es tan disímil del que veíamos en el período etnográfico, e incluso podemos compararlo con

una rara cartilla que guiaba a las estudiantes desde el aprendizaje de la escritura en mapuzugun hacia los posteriores textos ligados a la evangelización (Ortiz y Payàs, 2021). En su momento, Timothy Sandvig, uno de los guías de los talleres para autores mapuche del Instituto Lingüístico de Verano que se desarrollaron en la UFRO a partir de 1982, expresó, a partir de esta experiencia, «La importancia de la literatura nativa para la alfabetización» (1983). Conviene añadir que la mayor parte de los textos que fueron apareciendo bajo el sello Kúme Dungu estaban ligadas sobre todo a temáticas de la vida y la historia mapuche de los distintos territorios y esto es lo que nos las hace valiosas hoy, además de su mapuzugun funcional. Es cierto que alguna vez, en esa práctica escritural, ya aparece algún texto bíblico, como el que traduce Eleuterio Cayulao (Cayulao et al., 1983, p. 45). La autoría bien detallada de los participantes de los talleres de «capacitación y producción» (Cayulao et al., 1983, p. 66) pasa a quedar invisibilizada, en cambio, en el «Equipo Traductor NTM» (Equipo Traductor Nuevo Testamento, 1995, p. 1), cuya ubicación «Casilla 3-D, Temuco, Chile», coincide con la de la totalidad de la producción de la editorial Kúme Dungu. Por la página de la Sociedad Bíblica Chilena sí tenemos noticia, en cambio, de que el Pastor Eleuterio Cayulao participó de la ceremonia de celebración de la traducción del Nuevo Testamento a mapuzugun y de que forma parte del mentado equipo traductor: «Pr. Eleuterio Cayulao (Mapuche, Traductor Bíblico y miembro equipo traducción al Mapudugun), escribiendo los primeros versículos del NT» (Sociedad Bíblica Chilena, s.f. (1)) y de otros nombres del equipo traductor, que en este caso se refiere al nuevo proyecto que se propone traducir el Antiguo Testamento: «El equipo de Traductores está compuesto por los pastores Eleuterio Cayulao, José Blanco y Eduardo Ancán con la colaboración del pastor Daniel San Martín» (Sociedad Bíblica Chilena, s.f. (2)).

Sea cual fuere el propósito final de los talleres de capacitación y producción, el caso es que merece la pena detenerse en sus abundantes publicaciones, varias de ellas disponibles online y otras en algunas bibliotecas universitarias, y que como veremos han sido revisitadas y reeditadas en algunas instancias ligadas a proyectos de revitalización del mapuzugun. A partir de un «Convenio de cooperación científica y

tecnológica suscrito entre la Universidad de la Frontera de Temuco por intermedio de la Facultad de Educación y Humanidades y el Instituto Lingüístico de Verano (Julio 1982)» (Cayulao et al., 1983) y fruto de talleres de capacitación y producción escrita en mapuzugun que los propios autores traducían después a castellano (Cayulao et al., 1983, p. 2) fueron sucediéndose *Feley taiñ mapudugual* (1983), de los autores Cayulao Millapan (1953); Coroso Huenchuñir (1941); Huisca Llancafilo (1924); Llamín Canulaf (1926) y Mena Marín (1935) y también con apoyo de los mismos talleristas Aprendamos a Leer y Escribir en *Mapudungu. Adümaiñ Papeltun ka Wirigen Mapudungu*, de Timothy Sandvig y Arturo Llanquín, responsable este último de «los textos y la asesoría intercultural» (1983). En los talleres desarrollados en marzo y abril de 1984, a Pedro Efraín Aguilera Milla (1958-2021), que ya en 1984 publicó la primera edición de *Kauñiku taiñ Dungu*, tenemos que añadir los nombres de Ancan Pilquian (1949); Blanco Painequeo (1956) y Pranao Huenchuñir (1943); que publicaron conjuntamente *Peaymün taiñ Nütram* (1984) y *Pu mapuche taiñ kimün* (1987).

Entre los autores más prolíficos tenemos que destacar a Segundo Llamín Canulaf, autor de *Tüfa Chillkatun Mapudungun Mew* (1985); *Federico Ñi Nütxam* (1987), que se reparte en cuatro publicaciones (*Kimafiiñ Federico ño Mongen*, *Federico Feypi Kiñeke Wimtun*, *Federico Feypi Kiñeke Küdaw*, *Federico Feypi Fillke Dungu Ñi Kimel*), y *Lelfüntripa Pichikeche taiñ Chumgen* (1988); al ya mencionado Pedro Aguilera Milla, a quien de vemos añadir su libro *Pu Pewenche taiñ Nüsol Dungu* (1987) y una edición ampliada de su *Kauñiku taiñ Dungu* (1989), y a otros de los integrantes de los talleres antes mencionados: así, Victoriano Pranao Huenchuñir publica *Chakaykoche ñi Nütram* (1987) y *Chakaykoche ñi Kuifi Nütxam* (1988); Painequeo, *Dollümko ñi Kuifike Nütram* (1988) y Eleuterio Cayulao *Kollümche taiñ Nütxam. Kiñeke Epewtun ka Kiñeke Lawen* (1989). El común denominador de estas publicaciones es que cada autor recoge testimonios de la tradición oral y de los usos y costumbres de sus propios territorios, con lo que se completa un abanico interesante de *nütxam*, (conversación) que es la palabra que más se reitera en los títulos. La publicación *Lelfün Mogen* (1988), de Ignacio Matamala (del que no se aporta ninguna información biográfica) viene a sumarse a estas

descripciones de la vida campesina, esta vez con una serie de veinte textos breves dedicados a animales (Kawellu, Sañwe, Txewa, Ñarki, Ufisa, Achawall, Kansu, Mansun) (Caballo, cerdo, perro, gato, oveja, gallina, ganso, buey) y a distintas herramientas e instrumentos (Uchuna, Kareta, Llepü, Kudi, Pültrunkunuwe, Tranatrapiwe, Külko, Lupe, Tesa, Metawe, Meñkuwe) (Hechona, Carreta, Llepü (instrumento para limpiar el grano), Molador de piedra, Colgador, Mortero, Chaigüe, lavatorio de greda o madera, cedazo, cántaro, chuico), además del infaltable «Mate egu kofke» (mate con pan) que pareciera acompañarnos durante la lectura.

Bastante más joven que la mayoría de los otros autores es Canio López (1961), autor de *Nütramkakantun Chillka* (1987), una de cuyas historias, «Kiñe pülü», cómica e imaginativa, ha sido recuperada y divulgada por el equipo Kimeltuwe, algo de lo que hablaremos más adelante.

Después de estos primeros años de producción intensa entre el 83 y el 89, las publicaciones se van ralentizando y en los noventa contamos con menos títulos. Así, en 1993 Juan Nahuelhual publica *Kiñe Wen-tru ka chi Trapial*, conjunto de nütxam y epew que toma el título del primer relato (la obra no trae ninguna información sobre el autor); en 1994 aparece la octava edición revisada de *Aprendamos a Leer y Escribir en Mapudungu. Adümaiñ Papel tun ka Wirigen Mapudungu*, que pasa a intitularse solamente en mapuzugun *Chillkatuaiñ ka Wiriaiñ Mapudungun Mew*, y a la que se suma Antonio Canio como coautor, junto a Arturo Llanquin y Timothy Sandvig; en 1995 Victorio Pranao y Eleuterio Cayulao publican *Tati pu Üñüm ta Rume Adelkalefünkey...*, breve catálogo de 33 aves (Kalkiñ, ñamku, choyke, pütiw, chizüf, rawüllma, pewku, pillmaykeñ, werafü, kanin, pizeñ, kono, txaru, chigkoll, chezkeñ, wilki, püzko, txegka, kürew, lloyka, siwka, maykoño, füzü, txeqül, rakiñ, txiwkü, mañke, yeku, pollol, pinda, kalew, küllfü, chukaw) (Águila, aguilucho, avestruz, carpintero, chirío, choroy, peuco, golondrina, huairavo, jote, pidén, torcaza, traro, chincol, chercan, zorzal, diucón, tenca, tordo, loica, diuca, tórtola, perdiz, treile, bandurria, tiuque, cóndor, cuervo, tagüita, picaflor, garza, pato silvestre,

chucao) que son descritas en textos de una página que incluye también una ilustración. Por último, en 1998, tardía y excepcionalmente vienen a sumarse las mujeres a esta serie de publicaciones, con la aparición de *Pichidomongelu*, María Luisa Cayuman Nahuelpi y su hija Clarisa Nahuelpi Huircan. Su vinculación con la editorial Küme Dungu se nos explica al final: «María Luisa (...) Aprendió a leer y escribir mapudungun leyendo libros prestados de amigos de la editorial Küme Dungu» (contraportada). También se nos dice que «ella escribió estos relatos, grabando primero los contados por su mamá».

En cuanto a la traducción del Nuevo Testamento, tarea a la que se dedicaron algunos de estos escritores –aunque sea difícil determinar quiénes, más allá del pastor Eleuterio Cayulao y de José Blanco, que son los dos nombres que encontramos en la Sociedad Bíblica que coinciden con los autores de la editorial Küme Dungu–, hemos de reconocer que supone un ejercicio de traducción de gran envergadura y que para la historia de muchas lenguas (la alemana y la vasca, por ejemplo) ha supuesto un antes y un después respecto a su categoría literaria. Aquí trataremos de entrever, brevemente, a partir de algunos testimonios en entrevistas ligadas al proyecto “Wiñokintun ñi wirin”, que ha rescatado la labor de estos autores, cuál es el posicionamiento que han manifestado a este respecto.

Antes de terminar este breve repaso a las publicaciones de Küme Dungu, queremos apuntar que de hecho supuso un momento de autonomía del mapuzugun, y una ruptura del esquema rígido del doble registro que resta funcionalidad al mapuzugun y el necesario espacio propio para su revitalización. Como muestra de esto podemos fijarnos en *Kauñiku Tañi Dungu*, de Pedro Aguilera Milla (1984, 1989), que en vez de traducir algunos de los poemas los sintetiza sucintamente, quedando así el mapuzugun señalado como el texto fuente y el castellano como un añadido complementario, proceder que se explicita también en la publicación inaugural de la serie:

Una vez familiarizados con la ortografía del mapudungu, empezaron a escribir sus trabajos en lengua vernácula, los cuales

fueron criticados y revisados en conjunto por ellos mismos (...). Una vez corregidos y revisados sus trabajos, hicieron sus propias traducciones al castellano (tarea difícil e iluminadora). (Cayulao et al., 1983, p. 2).

Otro de los autores en los que podemos ver esta autonomía del mapuzugun es Coroso (1984, pp. 31-32), que como única contrapartida en castellano de un *ülkantun* (canción) de 29 versos señala: “En este canto, un hombre lamenta la pérdida de su mujer”, ejercicio efectivo del espacio propio para el idioma, tan importante para su vitalidad, quiebre del doble registro (Aguirre, 2025) cuya naturaleza colonial ha sido evidenciada por varios autores (Pavez, 2003; Davies, 2004; Menard, 2006; Mallon, 2010; Krause, 2013), aunque haya quienes hayan valorado también su interculturalidad (Carrasco, 1998, Stocco, 2018).

La tensión entre asimilación y reconocimiento

Hemos visto cómo efectivamente el posicionamiento del mapuzugun como lengua hegemónica en las publicaciones de la editorial *Küme dungu* es relevante desde una perspectiva revitalizadora. Resulta muy significativo que autores como Aldo Berríos, también conocido como Fiestoforo, hayan manifestado (Kimeltuwe, *Materiales de mapudungun*, 2022, pp. 5 y 56), que las publicaciones de la editorial *Küme dungu* han sido una de las dos fuentes de su *Nhemülkawe. Diccionario Mapuzugun - Castellano* (Berríos, 2022), junto a los materiales de *Mapuzuguletuañ A.L.I.*, y que en su difusión de materiales de aprendizaje las publicaciones de *Küme dungu* hayan tenido también un espacio representativo (Carilaf, 2025).

Por otra parte, es importante hacernos eco de cómo la evangelización, fin último de la editorial *Küme dungu*, como también hemos advertido, que va de la mano con la traducción bíblica, ha podido dejar huellas en algunas de las publicaciones. Así, vemos en Blanco Painequeo, (Aguilera et al., 1984, pp 8-10; pp. 31-33) que el *Guillatun* (ceremonia principal de la espiritualidad mapuche, vigente aún) es tratado

como un asunto del pasado. El pasaje al que nos referimos se encuentra primero publicado en mapuzugun (pp. 8-10) y en la segunda parte del libro, junto con las demás traducciones y sin ilustraciones, en castellano (pp. 31-33):

Guillatun Pu Mapuche

Tüfa wirintukuafñ kuyfike dungu.

Füta kuyfi mew mülekerkefuy kümeke eldungun, entungeam fütake trawün dungu, chumngechi tañi küme witramael ñi ngillatun engün. Kom che trawülkefuyngün eldungguayüm ti pu longko, tañi ngillatuael engün, feypikefnew tañi wünenke pu che em.

Voy a escribir un relato antiguo.

Antiguamente, la gente tenía buenos planes para realizar trabajos en conjunto, como realizar una buena rogativa entre ellos. Se juntaba toda la gente en la fecha indicada por los jefes, para celebrar la rogativa, me decían los mayores de edad.

Resulta significativo que, aunque el Guillatun se siga hoy practicando en muchos territorios, su descripción se aleje en el tiempo, ya desde la expresión inicial “Futa kuyfi mew”, es decir, “füta”, “muy”; “kuifi mew”, “antiguamente”. Sin embargo, aunque en el relato se exprese la antigüedad de la ceremonia, la descripción que se hace de la misma es tan detallada que resulta difícil pensar que quien la describe no la conozca de primera mano. Ya vimos que José Blanco Painequeo es uno de los ya mencionados como traductores de la Biblia, junto con Eleuterio Cayulao, quien se muestra entusiasta en su testimonio (Wiñokintun ñi wirin, 2025b), respecto a los talleres de mapuzugun y a las personas foráneas que los organizaron; además, como lectura elige una traducción bíblica.

Antonio Canío, sin embargo, no manifiesta el mismo entusiasmo que Cayulao y Blanco (Wiñokintun ñi wirin, 2025a). Según su testimonio, su principal motivación era trabajar por el mapuzugun, y da a entender que “müleyiñ pu che kake país kupalu, norteamericano pigey feyti, feymew newe amulay”: “nosotros también estábamos ahí, con personas de otro país, que se llaman norteamericanos, por esa razón no avanzaba mucho” (Wiñokintun ñi wirin, 2025c, pp. 05 y 15).

Conclusiones

Hemos visto cómo la editorial Kúme dungu supuso, y supone aún hoy, un islote editorial en el que el mapuzugun fue la lengua principal de escritura, señalando un camino para publicaciones posteriores, ya contemporáneas, que han querido defender el espacio propio del mapuzugun, su autonomía frente al castellano, en un contexto de encrucijada entre la pérdida y la revitalización lingüística para la lengua mapuche. Iniciativas como Kimeltuwe y Genlol, con varias publicaciones monolingües en mapuzugun (Koña, 2019, Chandía, 2020), han prolongado, desde otra óptica, la importante labor de esta editorial en muchos sentidos pionera.

Sin embargo, junto al encomio es preciso también hacer ver las limitaciones de una propuesta cuyo objetivo era finalmente la traducción bíblica. Teniendo en cuenta lo que la evangelización ha supuesto y supone aún como negación e incluso demonización de la espiritualidad mapuche, es necesario visibilizar estos objetivos que no aparecían en los llamados a participar en los talleres de escritura en mapuzugun, que ya vimos cómo pudieron llegar a ser decepcionantes para escritores más ambiciosos como Antonio Canío.

En el horizonte, y siguiendo la propuesta de la neumatología del jesuita Carlos Bresciani, quizá sea posible un diálogo de espiritualidades desde la aceptación y el respeto de la otredad y nunca desde su negación, en el que puedan reconocerse valores comunes y convivir desde el respeto y el aprendizaje, y nunca más desde la colonización. Pero acaso la lección más importante de la editorial es la funcionalidad re-

cuperada del mapuzugun, aunque el contexto pueda hacerla ilusoria, pero que desde una lectura contemporánea puede ser de gran valor.

Referencias

- Aguilera, P. (1984). *Kauñiku tañi dungun*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Aguilera, P. (1987). *Pu pewenche tañi ñūsol dungu*. Küme Dungu.
- Aguilera, P. (1989). *Kauñiku tañi dungun*. Küme Dungu.
- Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J., & Pranao, V. (1984). *Peaymün tañi nüttram*. Küme Dungu.
- Aguirre, J. (2024). Chumgechi tañi amukefun kuifi mew ka chumgechi ñi amuketun fantepu ta wirintukun mapuzugun mew: Trayectoria y presente de las publicaciones en mapuzugun. En C. Maldonado, & C. Peralta, (eds.). *Suralidad editorial: Voces, identidades y territorios* (pp. 201–236). Kultrún.
- Aguirre, J. (2025). Señas de identidad: Los quiebres del doble registro en poesía mapuche. En A. Contreras, C. Maldonado, & E. Carreño, (eds.). *Polifonías: Contribuciones desde los estudios del lenguaje y las humanidades* (pp. 103–115). Ediciones Universidad Católica de Temuco.
- Augusta, F. de. (1903). *Gramática araucana*. Imprenta Central J. Lampert.
- Bresciani, C., Fuenzalida, J., Rojas, N., & Soto, D. (2018). *Mitos chilenos sobre el pueblo mapuche*. Ediciones Universidad Alberto Hurtado.
- Canío, A. (1987). *Nütxamkakantun chillka*. Küme Dungu.
- Carilaf, V. (2025, 12 de diciembre). *Tati kuzi* [Video]. Facebook. <https://web.facebook.com/reel/1421988852831938>
- Cayulao, E., Coroso, F., Huisca, V., Llamin, S., & Mena, A. (1983). *Feley tañi mapudunguel*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Cayulao, E. (1989). *Kollümche tañi nütxam: Kiñeke epewtun ka kiñeke lawen*. Küme Dungu.
- Cayuman, L., & Nahuelpi, C. (1998). *Pichidomongelu: Relatos mapuches de una madre y su hija*. Küme Dungu. <https://www.sil.org/resources/archives/10357>

- Chandía, B. (2020). *Kusheke punh*. Genlol.
- Coña, P. (2017). *Lonco Pascual Coña ñi tuculpanzugun: Testimonio de un cacique mapuche*. Pehuéu.
- Coroso, F. (1984). *Taiñ tukulpan kuiſike dungu: Recordando nuestra historia*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Davies, G. (2004). Sleeping with the enemy: The tensions of literary translation. *New Welsh Review*, (64), 58–64.
- Equipo Traductor NTM. (1994). *Genesis*. Sociedad Bíblica Chilena.
- Equipo Traductor NTM. (1995). *Luka ñi wrielchi Küme Dungu: El evangelio de San Lucas, capítulos 1 y 2 en mapudungun*. Sociedad Bíblica Chilena.
- Equipo Traductor NTM. (1997). *Ngünechen tañi Küme Dungu*. Sociedad Bíblica Chilena.
- Havestadt, B. (1883). *Chilidúgú sive tractatus linguae chilensis*. B. G. Teubner.
- Kimeltuwe, Materiales de mapudungun. (2022, 05 de mayo). *Presentación de Nhemülkawe – Diccionario mapuzugun – Castellano* [Video]. YouTube. <https://n9.cl/y09z1>
- Koña, P. (2019). *Kuifi mapuche chumgechi ñi azmogekeel egün*. Genlol.
- Lenz, R. (1895–1897). *Estudios araucanos*. Imprenta Cervantes.
- Llamin, S. (1985). *Tüfa chillkatun mapudungun mew*. Küme Dungu. <https://www.sil.org/resources/archives/76530>
- Llamin, S. (1987a). *Federico ñi nütram: Kimafüñ Federico ñi mongen*. Küme Dungu.
- Llamin, S. (1987b). *Federico ñi nütram: Federico feypi kiñeke wimtun*. Küme Dungu.
- Llamin, S. (1987c). *Federico ñi nütram III: Federico feypi kiñeke küdaw*. Küme Dungu.

- Llamin, S. (1987d). *Federico ñi nütram IV: Federico feypi fillke dungu ñi kimel*. Küme Dungu.
- Llamin, S. (1988). *Lenfüntripa pichikeche tañi chumgen*. Küme Dungu.
- Mallon, F. (2010). La ‘doble columna’ y la ‘doble conciencia’ en la obra de Manuel Manquilef. *Revista de Antropología*, 21, 59–80.
- Matamala, I. (1988). *Lelfün mongen*. Küme Dungu.
- Menard, A. (2006). Emergencia de la tercera columna en el texto ‘La faz social’, fragmento de los *Comentarios del pueblo araucano* de Manuel Manquilef. *Anales de Desclasificación*, 1(2), 927–937.
- Moesbach, E. de. (1962). *Idioma mapuche*. Editorial San Francisco.
- Ortiz, J. M., & Payás, G. (2021). La cartilla bilingüe *Chilcatun*. *Chile dugnu* (1899): Texto original y consideraciones en torno a la alfabetización mapuche. *Revista Chilena de Literatura*, (104), 99–141.
- Pavez, J. (2003). Mapuche ñi nütram chilkatun/Escribir la historia mapuche: Estudio posliminar de *Trokinche múfu ñi piel*. *Historias de familias. Siglo XIX*. *Revista de Historia Indígena*, (7), 7–53.
- Payás, G. (2015). ‘Tan verídica como patriota’: La pugna sobre traducción entre Rodolfo Lenz y Manuel Manquilef. *CUHSO*, 25(2), 83–114.
- Redacción. (2022, 21 de septiembre 21). Biblia traducida al mapuche: ‘Es otro intento de colonización’. *Río Negro*. <https://n9.cl/ntshu>
- Sandvig, T. (1983). La importancia de la literatura nativa para la alfabetización. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 25, 51–58.
- Sandvig, T., & Llanquín, A. (1983). *Aprendamos a leer y escribir en mapudungu: Adü main papeltun ka wirigen mapudungu*. Universidad de la Frontera.
- Sandvig, T., Llanquín, A., & Canío, A. (1994). *Chillkatuaiñ ka wiriaiñ mapudungun mew*. Küme Dungu.

- Sociedad Bíblica Chilena. (s.f.-a). *Comienzan a escribir a mano la Biblia en mapudungun*. <https://n9.cl/1voof>
- Sociedad Bíblica Chilena. (s.f.-b). *Día de la lengua materna en Chile*. <https://n9.cl/xqkluu>
- Sociedad Bíblica Chilena. (2011). *Günechen ñi Küme Dungu: Nuevo Testamento en mapudungun*. Wycliffe Bible Translators.
- Valdivia, L. de. (1684). *Arte y gramatica general de la lengva que corre en todo el Reyno de Chile, con vn vocabulario, y confessionario*. Thomas Lopez de Haro.
- Villena, B. (2017). Fuentes para el estudio del mapuzugun: Propuesta de periodización. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, 1(19), 141–167.
- Wiñokintun Ñi Wirin. (2025a, 21 de julio). *Jose Blanco Painequeo: Autores mapuche de la Imprenta y Editorial Küme Dungu* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/8PASgGpFmHk?feature=shared>
- Wiñokintun Ñi Wirin. (2025b, 21 de julio). *Eleuterio Cayulao: Autores mapuche de la Imprenta y Editorial Küme Dungu* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/un7WuqVpdwI?feature=shared>
- Wiñokintun Ñi Wirin. (2025c, 21 de julio). *Antonio Canio: Autores mapuche de la Imprenta y Editorial Küme Dungu* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/yO2o2qpq5lY?feature=shared>

Javier Aguirre Ortiz

Universidad Católica de Temuco | Temuco | Chile

<https://orcid.org/0000-0001-5996-0987>

jaguirre@uct.cl

Licenciado en Filología Hispánica (Deusto, 1997), licenciado en Filología Inglesa (UNED, 2006) y Doctor en Estudios Interculturales (Universidad Católica de Temuco, 2022) con una tesis sobre el rol del mapuzugun en la literatura mapuche, tema que sigue investigando.

The Tension between Recognition and Assimilation in the Publications of Küme Dungu Press (1983–1998)

Abstract

Küme Dungu Press, which published around twenty bilingual books in Mapuzugun and Spanish between 1983 and 1998, is currently regarded by various actors in the Mapuche language revitalization movement as a significant reference for learning materials. However, the primary purpose of the writing workshops for Mapuzugun speakers—organized through a collaborative agreement between the Universidad de la Frontera (UFRO) and the Summer Institute of Linguistics—has not been as widely disseminated: namely, the translation of the Bible. The history of assimilation of the Mapuche Nation, which went hand in hand with evangelization, makes it necessary to consider the tension between colonization and recognition that may be observed in the publications of this press.

Keywords: Interculturality; Mapuzugun; Mapuche literature; Recognition; Assimilation; Evangelization; Translation; Self-translation.

A Tensão entre Reconhecimento e Assimilação nas Publicações da Editora Küme Dungu (1983–1998)

Resumo

A editora Küme Dungu, que publicou cerca de vinte livros bilingües em mapuzugun e espanhol entre 1983 e 1998, é hoje considerada por diversos atores do movimento de revitalização da língua mapuche como uma referência importante em relação a materiais de aprendizagem. No entanto, o motivo principal das oficinas de escrita para falantes de mapuzugun—organizadas a partir de um acordo de colaboração entre a UFRO e o Instituto Linguístico de Verão—não tem sido tão divulgado: a saber, a tradução da Bíblia. A história de assimilação da Nação Mapuche, que caminhou lado a lado com a evangelização, torna necessário considerar a tensão entre colonização e reconhecimento que pode ser observada nas publicações desta editora.

Palavras-chave: Interculturalidade; Mapuzugun; Literatura mapuche; Reconhecimento; Assimilação; Evangelização; Tradução; Autotradução.